Giorgio Banchig

# Uvod

Posvet, ki se je odvijal 29. septembra in 5. oktobra 2016 je nosil naslov *Med spomini, sedanjostjo in bodočnostjo – Tra memoria, attualità e futuro*. Kjer spomini ne pomenijo zgolj vrnitev v preteklost in obujanje tistega, kar se je dogodilo 6. maja in ponovno 11. in 15. septembra; ne pomenijo se spomniti strahu, solidarnosti, začetka obnove, ampak pomenijo se utopiti v tiste čase, razumeti posledice katastrofalnega potresa ne le v stavbah, hišah, hramih, ampak v duhu naše skupnosti in še, kako je slednja reagirala in odgovorila gmotnim in duševnim škodam, ki jih je povzročila strašna in nepričakovana katastrofa; spomini pomagajo razumeti, kje so naši ljudje dobili moč in voljo se spet postaviti pokonci; pomenijo se zavedati tistega, kar je potres povzročil ter svetlih in temnih plati obnove; spomini nas pozivajo, da preverimo današnje stanje naše skupnosti pod socialnem, ekonomskem, demografskem, kulturnem in jezikovnem vidiku; bodočnost pa nas izziva, da iz tega našega razmišljanja dobimo smernice, ideje, moč, da se ponovno posvetimo delu za kulturno obnovo naše skupnosti, za večjo zavednost, za globlji čut pripadnosti, za boljšo sodelovanje in složnost.

V naslovu knjige je omenjeno čudno bitje, ki jo Slovenci imenujemo Ribo Faroniko – Italijani pa Sirena bifida ali bicaudata. V slovenski mitologiji – in tudi drugih narodov – poznamo zanimivo zgodbo o nastanku sveta, ki pripoveduje da je v začetku obstajala samo voda. Bog je vanjo vrgel pest peska in eno zrno je pristalo na hrbtu Ribe Faronike. Tako je nastal svet. Če Riba pomiga z repom, nastane potres, če se obrne, povzroči vesoljni potop in konec sveta. Mitološko ozadje je najlepše prikazano v znameniti ljudski pesmi o Ribi Faroniki, ki se je med ljudmi praktično do danes ohranila na potresno še vedno nemirnem Tolminskem. V njem Jezus prosi Ribo, naj »zavoljo nedolžnih otročičev in porodnih žen« človeštvu ne grozi s svojo uničujočo silo. Samo ime bajeslovne ribe povezujemo z legendo o faraonovih vojakih, ki so se spremenili v pol ribe-pol ljudi po tem, ko jih je zalilo Rdeče morje med zasledovanjem izvoljenega ljudstva Izraela.

Med snovanjem posveta o 40-letnici potresa, ki je potekal v dveh večerih in se je zaključil s predvajanjem zanimivih zgodovinskih posnetkov, smo pomislili, da bi prispevke priredili tako, da bi ponujali pričevanja ljudi, ki so potres osebno doživeli, čutili strah, bili pokriti s prahom hiš, ki so se rušile, slišali kričanje, jok in videli obup, pa tudi up in željo po obnovi, po obujanju vasi.
V prvem večeru so poleg tega prevzeli besedo upravitelji in strokovnjaki, ki so priskočili in prispevali k obnovi hiš in vasi; ta je potekala s pomočjo novih metod, ki so jih uvedli slovenski strokovnjaki. Razložili so "zgledni" način obnove v Furlaniji in prikazali takratne razmere naših skupnosti z gospodarskega, družbenega in demografskega vidika.
Kakšne pa so bile mednarodne, italijanske in deželne razmere takrat, ko je potres prizadel Furlanijo in našo Beneško Slovenijo in se je obnova komaj začela?
Kot prvo so leto 1976 obeležili strašni potresi: 4. februarja je močen potres povzročil 22 tisoč žrtev v Gvatemali in Hondurasu; 28. julija je potres ubil 240 tisoč ljudi na Kitajskem; 17. avgusta je bilo 5 tisoč žrtev na Filipinskih otokih, 24. novembra pa drugih 5 tisoč v Turčiji. Leta 1976 je umrl Mao Tse-tung, Jimmy Carter je bil izvoljen za predsednika Združenih držav in januarja 1977 prevzel mesto Geralda Forda, medtem ko je v Sovjetski Zvezi Leonid Ilič Brežnev prevladoval brez nasprotnikov od leta 1964, v Jugoslaviji pa je Josip Broz Tito, ki so ga leta 1974 imenovali za dosmrtnega predsednika, varno bil na oblasti.
V Italiji so si vladne krize sledile ena za drugo: januarja je odstopila 4. vlada Mora (v kateri je bil Furlan Mario Toros minister za delo in socialno varstvo), ki ji je 12. februarja sledila peta – enostrankarska vlada s podporo strank levega centra (Torosovo mesto so potrdili, Giuseppe Zamberletti je bil podsekretar za notranje zadeve), – ki je padla že aprila, ko je predsednik Republike Giovanni Leone moral razpustiti parlament in razpisati nove volitve, ki so potekale 20. in 21. junija. 31. julija je sledila 3. vlada Andreottija – enostrankarska vlada krščanskih demokratov, ki ni dobila zaupnice poslanske zbornice, 330 jih ni glasovalo (Pci, Psi, Psdi, Pli in neodvisna levica), 258 je glasovalo za (Dc, Svp) in 44 proti (Msi, Dp, Pr). To je bila vlada, ki je odobrila prve strukturne posege za obnovo v Furlaniji.
Na čelu dežele Furlanije Julijske krajine je bil Antonio Comelli iz Nem, krščanski demokrat, predsednik prve faze obnove. V deželnem zboru je bil Giuseppe Romano Specogna iz Tarčeta, ki je leta kasneje ob vladi Biasuttija postal odbornik za obnovo.

Predsednik pokrajine je bil Vinicio Turello. Leta 1975 so bili izvoljeni trije predstavniki Nadiških dolin, ki so zasedali mesta v palači Antonini: Giuseppe Chiabudini (Dc), Ivo Napoli (Psdi) in Paolo Petricig (Pci). Zadnji je bil imenovan za predsednika komisije za šolstvo in kulturo in je bil osrednji lik pokrajinske konference o etnično jezikovnih skupinah videnske pokrajine, ki je potekala 5. in 6. maja 1978. To srečanje je predstavljalo pomemben dogodek za slovensko skupnost Nadiških dolin, Terske, Kanalske doline in Rezije. Prvič so se slovenski krožki, skupine in predstavniki združeni predstavili političnemu in kulturnemu svetu ter javnemu mnenju pokrajine, skupno usmerjeni v mislih in dejanjih, z odločno željo, da bi prekinili s preteklostjo in dali zagon novemu kulturnemu razcvetu svoje skupnosti, ki bi hodila z roko v roki z materialno obnovo hiš po potresu, ki se je zgodil dve leti pred tem.
Po pravici se je prva priložnost, ob kateri je prišlo do močne prisotnosti Slovencev pri enako širokem soočenju, kjer je bilo govora o duhovni, kulturni in materialni obnovi Furlanije, pripetila leto prej na Zboru kristjanov, ki ga je priredila videnska nadškofija med 17. in 19. junijem 1977. Poleg tega se je dve leti prej (25.-27. junija 1975) odvijala Skupščina videnske duhovščine, ko sta se pojavili tudi temi furlanske univerze (pripravili in podpisali so prvi predlog) in zaščite, med drugimi, slovenskega jezika. O tem je spregovoril mons. Marino Qualizza.
15. septembra 1977 se je v Lipi (Špeter) odvijal dobro obiskani seminar o razmerah slovenske skupnosti videnske pokrajine in strategijah, ki jim je potrebno slediti, da bi dosegli kulturno zaščito in spodbudili gospodarsko in družbeno prenovo. Sodelovali so osrednje osebnosti in predstavniki vseh sestavnih delov manjšine, ki so na koncu del odobrili *Listino o pravicah Slovencev videmske pokrajine / Carta dei diritti degli sloveni della provincia di Udine*. Srečanje je predstavljalo obrat v politični in kulturni dejavnosti in močno ozaveščenje o pravicah, za katere je bila skupnost še vedno prikrajšana.
Ob tej priložnosti so se slovenski duhovniki in svetni ljudje odločili, da začnejo ponovno izdajati medžupnijsko glasilo Dom, ki je od takrat redno izhajalo, najprej kot mesečnik, potem vsakih 15 dni. Ta leta so torej bila kulturno, družbeno in versko zelo živahna; nastajale so in bile objavljene študije in raziskave o družbenih in gospodarskih razmerah, ki so poudarjale obrobnost furlanskega hribovja in zlasti Beneške Slovenije. S sodelovanjem uglednih slovenskih in furlanskih strokovnjakov so v Nadiških dolinah že takrat organizirali *Benečanske kulturne dneve* o zgodovini in jeziku Beneške Slovenije, ki so vzbudili široko zanimanje.

Takšno je torej ozadje, v katerem se je odvijalo srečanje, ki ga je priredila videnska pokrajina pod predsedstvom Vinicia Turella z dvema Slovencema iz Benečije v pokrajinskem svetu, Paolom Petricigem iz vrst italijanske komunistične stranke (podpredsednik srečanja) in Giuseppejem Chiabudinijem iz vrst krščanskih demokratov. Slovenci videnske pokrajine so se množično udeležili srečanja in predstavili celo trinajst poročil, medtem ko je bilo furlanskih poročil sedem.

Leto pred potresom so obnovili občinske svete naše Beneške Slovenije. V Nadiških dolinah je prišlo do političnega potresa: krščanski demokrati so izgubili vodstvo občin Sovodnja, Garmak, Sriednje in Prapotno. To je bil prvi uspeh levih koalicij ali občanskih list. Med potresom so bili župani naslednji: Fabio Bonini v Garmaku, Luciano Saligoi v Srednjem, Renato Osgnach v Sv. Lenartu, Antonio Manzini v Podbonescu, Gino Corredig v Špetru, Sergio Zufferli v Dreki, v Sovodnji pa Pietro Zuanella, ki je takrat bil najmlajši župan v Italiji.
Že tri leta je videnško nadškofijo vodil mons. Alfredo Battisti, ki je v svojih prispevkih vztrajno poudarjal ne samo materialno, ampak tudi duhovno in kulturno obnovo Furlanije. 6. januarja 1977 je v znamenitem govoru zahteval od oblasti dober zakon o obnovi. Ob koncu naj spomnim še na to, da je marca 1976. leta izdal odločbo, ki je dovoljevala rabo slovenskega jezika pri bogoslužju in se opravičil za primere, ko se je videnska Cerkev obnašala na način, ki se je morda zdel izraz pomanjkanja razumevanja do slovenske skupnosti.

Giorgio Banchig

# Introduzione

Il convegno, che si è svolto tra il 29 settembre e il 5 ottobre 2016, aveva come titolo *Tra memoria, attualità e futuro – Med spomini, sedanjostjo in bodočnostjo*. Laddove memoria non significa solo un ritorno al passato per riportare alla luce ciò che è accaduto il 6 maggio e nuovamente l'11 e il 15 settembre, non significa solamente ricordare la paura, la solidarietà, l'inizio della ricostruzione, ma anche immergersi nell'atmosfera di quel periodo, capire le conseguenze catastrofiche che il terremoto ha avuto non solo sulle case e gli edifici rurali ma anche sullo spirito della nostra comunità. La memoria aiuta a capire il modo in cui questa ha reagito e risposto ai danni materiali e psicologici causati dalla terribile ed inaspettata catastrofe, capire come la nostra gente ha trovato la forza e la volontà di rimettersi in piedi; significa anche rendersi conto di ciò che ha causato il terremoto e degli aspetti positivi e negativi della ricostruzione. La memoria ci sollecita a considerare lo stato attuale della nostra comunità dal punto di vista sociale, economico, demografico, culturale e linguistico; il futuro rappresenta invece una sfida a trarre da questa nostra riflessione direttive, idee e la forza per metterci nuovamente all'opera per il rinnovo culturale della nostra comunità, per una maggiore coscienza, un senso di appartenenza più profondo, per migliorare la collaborazione e l'armonia.

Il titolo di questo libro porta il nome di uno strano essere chiamato Sirena bifida o bicaudata in italiano e Riba Faronika in sloveno. Nella mitologia slovena – così come in quella di altri popoli – c'è un'interessante storia sull'origine del mondo che racconta come agli inizi ci fosse solo acqua: Dio vi buttò un pugno di sabbia e un granello cadde sulla schiena della Sirena bifida. Così nacque il mondo. Se la Sirena scuote la coda succede un terremoto, se si gira causa un diluvio universale e la fine del mondo. Il contesto mitologico è presentato nel modo migliore nel famoso canto popolare sulla Sirena bifida conservatosi praticamente fino ai giorni nostri nell'area di Tolmino, tuttora irrequieta dal punto di vista sismico. Secondo la leggenda Gesù prega la Sirena di non

incombere sull'umanità con la propria forza distruttrice "per amore dei bambini innocenti e delle giovani madri". Il nome sloveno della Sirena mitologica si fa risalire alla leggenda dei soldati del faraone, trasformatisi in creature per metà pesce e per metà uomo dopo essere stati sommersi dal Mar Rosso, mentre inseguivano il popolo eletto di Israele.

Nel progettare il convegno per il quarantesimo anniversario del terremoto, che si è svolto in due serate e che ha avuto l'epilogo con la proiezione di interessanti filmati d'epoca, si è pensato di articolare gli interventi in modo da offrire le testimonianze di persone che hanno vissuto sulla propria pelle il terremoto, hanno provato la paura, sono state coperte dalla polvere delle case che crollavano, hanno udito le urla, il pianto, hanno visto la disperazione, ma anche la speranza e la volontà di ricostruire, di dare nuova vita ai paesi.
Nella prima serata sono inoltre intervenuti amministratori e tecnici che hanno seguito e contribuito alla ricostruzione delle case e dei paesi, effettuata grazie alle nuove tecniche introdotte dai tecnici sloveni; hanno spiegato il "modello Friuli", hanno illustrato qual era la situazione delle nostre comunità dal punto di vista economico, sociale e demografico.
Ma qual era il contesto internazionale, italiano e regionale, quando il terremoto colpì il Friuli e la nostra Slavia e la ricostruzione fece i primi passi?
Innanzitutto il 1976 è stato un anno di terribili terremoti: il 4 febbraio un forte sisma provocò ventiduemila morti in Guatemala e Honduras; il 28 luglio il terremoto uccise duecentoquarantamila persone in Cina; il 17 agosto i morti furono cinquemila nelle Filippine, il 24 novembre altre cinquemila vittime in Turchia. Nel 1976 morì Mao Tse-tung, venne eletto presidente degli Stati Uniti Jimmy Carter, che a gennaio del 1977 subentrò a Gerald Ford, mentre nell'Unione Sovietica dal 1964 dominava incontrastato Leonid Ilič Brežnev e in Jugoslavia era saldamente al comando Josip Broz Tito, nominato nel 1974 presidente a vita.
In Italia le crisi di governo si susseguivano una dopo l'altra: in gennaio si dimise il quarto governo Moro (di cui faceva parte il friulano Mario Toros al ministero del Lavoro e previdenza sociale), che il 12 febbraio diede vita al suo quinto esecutivo – un monocolore sostenuto da partiti di centrosinistra (Toros riconfermato, Giuseppe Zamberletti sottosegretario all'Interno), – che cadde già in aprile, per cui il presidente della Repubblica Giovanni Leone fu costretto a sciogliere le camere e indire nuove elezioni che si tennero il 20 e 21 giugno.
Il 31 luglio fu la volta del terzo governo Andreotti – un monocolore Dc che l'11

ottobre ottenne la non-fiducia della Camera con 330 astensioni (Pci, Psi, Psdi, Pli e Indipendenti di sinistra), 258 Sì (Dc, Svp) e 44 No (Msi, Dp, Pr). Fu questo governo che varò i primi interventi strutturali per la ricostruzione del Friuli.
La regione Friuli Venezia Giulia era guidata dal democristiano Antonio Comelli di Nimis, che fu il presidente della prima fase della ricostruzione. In consiglio regionale sedeva Giuseppe Romano Specogna di Tarcetta, che anni dopo, nella giunta Biasutti, divenne assessore alla Ricostruzione.
Presidente della provincia era Vinicio Turello. Eletti nel 1975, sugli scranni di Palazzo Antonini c'erano tre rappresentanti delle Valli del Natisone: Giuseppe Chiabudini (Dc), Ivo Napoli (Psdi) e Paolo Petricig (Pci). Quest'ultimo fu nominato presidente della commissione per l'Istruzione e la cultura e fu l'anima della conferenza provinciale sui gruppi etnico linguistici della provincia di Udine che si svolse il 5 e 6 maggio 1978. Essa ha rappresentato un importante avvenimento per la comunità slovena delle Valli del Natisone e del Torre, di Resia e della Val Canale. Per la prima volta circoli, gruppi ed esponenti sloveni si presentarono al mondo politico, culturale e all'opinione pubblica della provincia, uniti, con una linea di pensiero e di azione comune, con la decisa volontà di voltare pagina e dare avvio alla rinascita culturale della loro comunità di pari passo con la ricostruzione materiale delle case dopo il terremoto di due anni prima.
A dire la verità, la prima occasione di una forte presenza degli sloveni in un confronto pubblico altrettanto ampio, in cui si parlava di ricostruzione spirituale, culturale e materiale del Friuli, si ebbe un anno prima all'Assemblea dei cristiani organizzata dall'Arcidiocesi di Udine dal 17 al 19 giugno 1977. Due anni prima (25-27 giugno 1975), inoltre, si tenne l'Assemblea del clero udinese, durante la quale emersero anche i temi dell'Università del Friuli (fu redatta e firmata una mozione) e della tutela, tra le altre, della lingua slovena. Su questo argomento intervenne mons. Marino Qualizza.
Il 15 settembre 1977 si tenne a Tiglio (San Pietro al Natisone) un partecipato seminario sulla situazione della comunità slovena della provincia di Udine, sulle strategie da perseguire per ottenerne la tutela culturale e promuoverne la ripresa economica e sociale. Vi intervennero personalità di primo piano e rappresentanti di tutte le componenti della minoranza che alla fine dei lavori approvarono la *Carta dei diritti degli sloveni della provincia di Udine / Listina o pravicah Slovencev videmske pokrajine*. Il convegno rappresentò una svolta nell'azione politica e culturale e una forte presa di coscienza dei diritti di cui la comunità era ancora priva.

In quella occasione sacerdoti e laici sloveni decisero di riprendere la pubblicazione del bollettino interparrocchiale Dom, che da allora uscì regolarmente prima come mensile e poi come quindicinale. Erano dunque anni di grande vivacità culturale, sociale e religiosa; vedevano la luce e venivano divulgati studi e ricerche sulla situazione sociale ed economica nei quali veniva messa in rilievo la marginalità della montagna friulana e della Slavia in particolare. Con la partecipazione di eminenti studiosi sloveni e friulani, nelle Valli del Natisone erano già stati organizzati i *Benečanski kulturni dnevi* (le Giornate culturali della Benecia) sulla storia e la lingua della Slavia, che avevano suscitato un vasto interesse.
Questo è, dunque, il contesto in cui si svolse la conferenza organizzata dalla Provincia di Udine, presieduta da Vinicio Turello e nel cui consiglio sedevano due sloveni della Benecia, Paolo Petricig del Pci (che era il vicepresidente della Conferenza) e Giuseppe Chiabudini della Dc. Gli sloveni della provincia di Udine parteciparono in massa alla Conferenza presentando ben tredici comunicazioni a fronte delle sette dei friulani.

Un anno prima del terremoto vennero rinnovati i consigli comunali della nostra Slavia. Nelle Valli del Natisone si ebbe un terremoto politico: la Dc perse i comuni di Savogna, Grimacco, Stregna e Prepotto. È il primo successo delle coalizioni di sinistra o delle liste civiche. Questi i sindaci del terremoto: Fabio Bonini a Grimacco, Luciano Saligoi a Stregna, Renato Osgnach a San Leonardo, Antonio Manzini a Pulfero, Gino Corredig a San Pietro, Sergio Zufferli a Drenchia, Pietro Zuanella a Savogna, che allora era il più giovane sindaco d'Italia.
Da tre anni guidava l'arcidiocesi di Udine mons. Alfredo Battisti, che nei suoi interventi insistette non solo sulla ricostruzione materiale del Friuli, ma anche su quella spirituale e culturale. Il 6 gennaio 1977, intervenne con un memorabile discorso in cui chiese alle autorità una buona legge sulla ricostruzione. Ricordo infine che nel mese di marzo 1976 emise un decreto con cui veniva consentito l'uso della lingua slovena nella liturgia e chiese perdono per gli atteggiamenti della Chiesa udinese, se talvolta potevano essere sembrati poco comprensivi nei confronti della comunità slovena.